visat.

tardor 2025

Editorial

Us presentem el número 40 de *Visat*, la revista de traducció del PEN Català, que recull els escrits dels finalistes del X Premi Montserrat Franquesa de Traducció.

Els quatre finalistes d'aquesta edició, Joana Castells (*El déu de les falgueres*, de Daniel Galera), Albert Nolla (*Onnagata i altres contes*, de Yukio Mishima), Pau Sabaté (*Poemes de resistència*, de Iannis Ritsos) i Pau Sanchis (*El museu de la rendició incondicional*, de Dubravka Ugrešić), van defensar les seves traduccions en un acte celebrat durant la Setmana del Llibre en Català, davant d'un públic nombrós que omplia un dels espais de la fira.

El premi, presentat per la presidenta del jurat, Dolors Udina, ha recaigut en Joana Castells Savall.

El jurat en va destacar no sols la qualitat d'una obra contemporània, ambiciosa i versemblant, sinó també l'elegància, la riquesa i el ritme de la prosa aconseguit per la traductora. Castells ha sabut dotar cada narració del llibre d'una veu pròpia i d'un to distintiu, i ha demostrat una gran versatilitat en el conjunt de la seva feina.

A propòsit d'aquest acte, el número inclou també *L'elogi del traductor*, de Tània López, article publicat originalment a *Núvol* el 14 d'octubre. Agraïm tant a l'autora com al director de la revista la seva amable autorització per reproduir-lo.

El número 40 de *Visat* es completa amb altres aportacions destacades. Jaume Almirall presenta la seva traducció, guardonada amb el Premi Montserrat Ros de Traducció de la vila de Martorell, de *Cal·lírroe*, de Caritó d'Afrodísies, una obra de fa més de dos mil anys considerada la llavor de la novel·la europea.

Per la seva banda, Meritxell Matas analitza dos reculls poètics, *Ignoriamo Petrarca* i *Non era amore*, antologies de l'Associació

Italiana d’Estudis Catalans (AISC) publicades per Guida Editori, una aposta d’aquesta associació per la connexió entre Itàlia i els territoris de parla catalana.

Bernat Reher reflexiona sobre la traducció teatral arran del col·loqui organitzat pel PEN Català i la Secció de Teatre de l’Ateneu Barcelonès, dedicat a l’estat actual de la traducció d’obres escèniques al nostre país.

Finalment, l’escriptor Joan Vigó proposa un recorregut històric pel recurs de les heteronímies literàries –de Lovecraft a Borges o Pessoa – que culmina en la seva pròpia experiència amb la poeta fictícia Berta Epstein, autora del poemari que apareix traduït a la seva darrera novel·la *Les platges al clatell*.

Esperem que aquest nou número de *Visat* us resulti tan estimulant com ric en reflexions sobre el món de la traducció literària.